



# TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE

# NEWSLETTER #2

MAREC 2023



## Prvo TOCL poročilo

Med avgustom 2022 in januarjem 2023 so partnerji projekta TOCL opravili prvo raziskavo (R1), ki zajema posamezne lokalne raziskave iz petih držav konzorcija. Partnerji so opravili intervjue in fokusne skupine s strokovnjaki ter strokovnimi delavci na področju kulturnega in jezikovnega izobraževanja ter z migranti, ki so bili ali so še del jezikovnega pouka in zdaj delajo kot jezikovni učitelji na tečajih za druge migrante. Rezultat je obsežna zakladnica informacij, zbranih v enem samem poročilu. Najdete ga tej povezavi ali preko skena spodnje QR kode:

<https://bit.ly/3Lt89v5>



## Igra kulture

V Grčiji lahko v kavarnah pogosto vidite ljudi, ki igrajo igro TAVLI (podobno igri backgammon). Učenje iger je odličen način za navezovanje stikov z lokalnim prebivalstvom in izpostavljanje jeziku tistih, ki ne govorijo grško! Ekipa projekta Second Tree je v sodelovanju s partnerskimi organizacijami začela razvijati učni načrt za program EU TOCL z lokalnimi igrami, ki spodbujajo kulturno znanje in vključevanje. Do konca projekta želijo pripraviti zbirko orodij, ki bo učiteljem in učencem nudila kulturno znanje in jezikovno gradivo za pomoč pri vključevanju.



## Hrana kot kultura

Metodologija in priručnik TOCL poudarjata pomen gastronomije v italijanski kulturi za premoščanje razlik in spodbujanje socialnega vključevanja.

ORIGENS je projekt iz Barija, cilj projekta pa je osvetliti kulinariko kot nosilko znanja in kulturnih izmenjav. Organizacija Mygrants bo dejavnosti, povezane s hrano, vključila v tečaje jezikovnega usposabljanja, učitelji pa bodo lahko učencem omogočili globlje razumevanje italijanske kulture in vrednot.



## Kreativna telesa

Doživljanje kulture včasih pomeni, da se vanjo potopimo le s čutili in gibanjem. Leta 2021 sta Center Cene Štupar in umetniško društvo Pekinpah začela izvajati projekt **Kreativna telesa v gibanju**, katerega namen je spodbuditi migrante k produktivnemu in ustvarjalnemu delovanju. Vključuje izobraževalne programe na področju kostumografije, plesa in glasbe. S tem želijo povečati ustvarjalni potencial migrantov, graditi njihova znanja in spretnosti ter povečati njihove zaposlitvene možnosti.



**Več o projektu, projektih partnerjih in projektih ciljih si lahko preberete na novi spletni strani projekta.**

## O projektu

Projekt TOCL - *Prevajanje kulturnega jezika* obravnava potrebo po izobraževanju migrantskih skupnosti o posebnostih kulturnih elementov preko učenja jezika držav sprejemnic, z namenom lajšanja njihove družbene integracije. Cilj projekta je razviti učni načrt kulturnega usposabljanja in gradiva, ki jih bodo uporabljali migranti in strokovnjaki na področju jezikovnega izobraževanja.



"Projekt TOCL je sofinanciran iz programa Erasmus+ Evropske unije. Vsebina te publikacije predstavlja izključno stališča avtorjev in je njihova izključna odgovornost. Evropska komisija ne prevzema nikakršne odgovornosti za morebitno uporabo informacij, ki jih vsebuje."